

## POUR SE RENDRE AU COLLOQUE



Ecole Normale Supérieure  
45 rue d'Ulm — 75005 Paris  
RER ligne B Luxembourg  
Bus 27-21 arrêt : Feuillantines

**Accueil à partir de 13h15**

Un badge nominatif vous sera remis sur place après inscription en ligne à l'adresse ci-dessous :

- par courriel à [lp2009@aif.asso.fr](mailto:lp2009@aif.asso.fr) (en précisant vos noms, prénoms, organisme, fonction, ville, pays),
- par le formulaire accessible en page d'accueil sur notre site : [www.aif.asso.fr](http://www.aif.asso.fr)

Un message de confirmation vous sera envoyé par courriel. Celui-ci vous servira d'invitation nominative pour rentrer à l'École Normale Supérieure.

Les membres de l'AIFL, à jour de leur cotisation, se verront remettre un dossier participant complet, comprenant :

- la publication reliée de nos actes LexiPraxi2006,
- le Florilège de 20 ans de LexiPraxi paru en 2008.

La cotisation au titre de l'année 2009, 30 euros, donne droit à l'ouvrage « Gestion des ressources linguistiques - Structures de traits et représentation des langues » à paraître fin 2009.

## COMITE SCIENTIFIQUE

**Monsieur Pascal Lainé**, écrivain  
**Monsieur le recteur Ahmed Boukous**  
Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat  
**Monsieur Jacques Lévy**  
IBM France, Responsable de la francisation des logiciels

## COMITE DE PROGRAMME

*Sous la présidence de Monsieur Xavier North,  
Délégué Général à la Langue Française et  
aux Langues de France*

*Jean-Michel Borde,  
Stéphanie Delmotte,  
Jean-Alain Hernandez,  
Henri Hudrisier,  
Alain Vaucelle.*

<http://www.aif.asso.fr>

## Invités :

Laurent Romary, INRIA, Gemo @ HUB IDSL

Lou Burnard, TGE ADONIS, TEI France

Eric de la Clergerie, INRIA Rocquencourt

Sadik Bessou, Facultés sciences de l'ingénieur, Université Ferhat Abbas, Sétif, Algérie

Dr. Kais Haddar, Faculté des sciences de Sfax, Tunisie, Membre du Laboratoire Mir@cl

# AIFL

## informatique & langue française

## LexiPraxi 2009

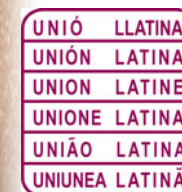
**Gestion des ressources linguistiques -  
Structures de traits et représentation  
des langues**

*Sous le haut patronage de la Délégation  
Générale à la Langue Française et aux Langues  
de France, DGLFLF*

## Programme

**Ecole Normale Supérieure  
45 rue d'Ulm – Paris 5<sup>ème</sup>**

**Vendredi 16 octobre 2009  
de 13h45 à 18h00**



## Thèmes du colloque

Depuis plus de vingt ans, l'AILF organise périodiquement le colloque LexiPraxi. En synthèse de cette somme, un Florilège a été publié qui met en évidence deux thèmes techniques, qui sous-tendent l'évolution du traitement des langues :

- la Text Encoding Initiative (TEI)
- les structures de traits

### Les structures de traits

Les structures de traits sont une façon souple (et adaptée au traitement informatique) pour coder l'information linguistique (morphologique, syntaxique, sémantique) à l'entrée d'un lexique. Elles forment un des mécanismes génériques, pour la représentation des informations linguistiques propres à chaque langue.

La proposition normative, qui s'est établie à l'origine en coopération avec la TEI, a été faite dans le cadre du comité technique ISO TC37 SC4, animé par Laurent Romary et Kiyong Lee.

## Gestion des ressources linguistiques - Structures de traits et représentation des langues

### PROGRAMME du 16 octobre

Le colloque devrait se conclure aux environs de 18h00 ; un rafraîchissement sera proposé...

#### Introduction par Monsieur Xavier North

Délégué Général à la Langue Française et  
aux Langues de France

#### Session 1

14h00

#### TEI et représentations linguistiques ; structures de traits

État de l'art des structures de traits multilingues

Modérateur : Stéphanie Delmotte

**Lou Burnard**, TGE ADONIS, TEI France  
*La TEI : pont entre la linguistique et la littérature ou forum pour les linguistes ?*

**Laurent Romary**, INRIA Gemo @ HUB IDSL  
*ISO et TEI : quelles convergences ?*

Pause

#### Session 2

15h15

#### Scénarios prospectifs pour des pratiques nouvelles d'écriture : apport de l'ingénierie linguistique

Quelles sont les expressions de la création ? De nouveaux outils arrivent, il est nécessaire d'anticiper sur les évolutions des pratiques futures d'écriture.

Modérateur : Jean-Michel Borde

**Dr. Kais Haddar**, Faculté des sciences de Sfax  
*Modélisation d'un lexique normalisé et ses applications*

**Sadik Bessou**, Université Ferhat Abbas  
*Analyse morphologique de la langue arabe par l'utilisation de la notion du sheme (structure des traits des mots arabes)*

**Eric de la Clergerie**, INRIA  
*Les structures de traits : du simple vers le complexe au travers de la norme TEI-ISO*

#### Table ronde

#### Réflexion sur les applications futures des structures de trait

Modérateur : Henri Hudrisier

Experts invités

#### Conclusion